



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Revue Verlaine*, n° 15, 2017, p. 179-184

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07788-6.p.0179](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07788-6.p.0179)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2018. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Robert F. BARSKY, « “J’ai volé cette édition de *Fêtes galantes*, de Paul Verlaine, parce qu’elle contenait la gravure d’un homme d’une beauté remarquable” »

L’œuvre de Paul Verlaine a traversé l’océan et passé en Amérique à travers un groupe réduit mais influent d’auteurs bohèmes, notamment des artistes qui ont cherché de nouvelles expérimentations en s’inspirant de sa vie et de son travail, des chanteurs ou compositeurs aux écrivains de la *Beat Generation*. Cet article célèbre ces liens et évoque également la collection des œuvres de Verlaine fraîchement établie et intégrée aux fonds du Centre W.T. Brandy de l’Université Vanderbilt.

Paul Verlaine’s work crossed the ocean to America by means of a small but influential group of bohemians, particularly artists—from singers and composers to the Beat Generation writers—who found inspiration for their own creative experimentation in his life and work. This article celebrates these connections, as well as the newly established collection of Verlaine’s work at the W.T. Brandy Collection at Vanderbilt University.

Seth WHIDDEN, « “Lire au ciel les bonheurs [...]” »

Ce discours d’ouverture a été donné à l’occasion du colloque Vilez-Verlaine qui a eu lieu en mars 2017 à Nashville (Tennessee). Il célèbre les richesses considérables de la collection, désormais ouverte aux étudiants, professeurs et érudits.

This lecture opened the Vilez-Verlaine conference that took place in Nashville, Tennessee in March 2017. It celebrates the enormous richness of the collection, which is now open to students, professors and scholars.

Hervé VILEZ, « À propos de la collection Hervé Vilez / Paul Verlaine »

Cet article présente brièvement la collection d'Hervé Vilez, acquise au terme d'une trentaine d'années, et dont le fonds a été transféré en 2016 au *Bandy Center for Baudelaire and Modern French Studies* (Université Vanderbilt, Nashville, Tennessee). Les 1509 pièces qui la constituent se répartissent en sept sections : éditions originales ; éditions suivantes, illustrées ou non ; éditions collectives, incluant musique et traductions ; *curiosa* ; documentation littéraire ; périodiques ; iconographie.

This article briefly presents the Hervé Vilez collection, acquired over the course of thirty years and transferred to the Bandy Center for Baudelaire and Modern French Studies (Vanderbilt University, Nashville, Tennessee) in 2016. Its 1,509 items are divided into seven sections: original editions, later editions (some illustrated), collective editions (including music and translations), curiosa, documentation, periodicals, and images.

Marc ANGENOT, « Poésie et discours social à la fin du XIX^e siècle. Banalisation et raréfaction du poétique »

À la fin du XIX^e siècle en France, la poésie est omniprésente ou du moins, ce qui est la même chose et tout autre chose, le vers pullule. Le développement rapide, après 1870, du journal et de l'imprimé périodique accentue cette prolifération et banalisation. L'article étudie l'apparition, avec les symbolistes, d'un langage poétique voulu hors du discours social, des références doxiques et des valeurs civiques, émergence qui doit se décrire à partir des conditions nouvelles d'impossibilité du langage poétique.

Poetry was omnipresent in France at the end of the nineteenth century—or, at least, verse was proliferating (an equivalent phenomenon, but also a very different one). The rapid development of newspapers and periodicals after 1870 accelerated both this proliferation and the resulting banalization. The article examines the emergence, with the symbolists, of a poetic language supposedly situated outside social discourse, doxa, and civic values. To describe it, we must start from the new conditions of the impossibility of poetic language.

Seth WHIDDEN, « Y a-t-il une clé pour déverrouiller *Les Poètes maudits* ? »

La collection Vilez-Verlaine est enrichie de bon nombre d'ouvrages liés à la malédiction. Quoique ces œuvres témoignent de l'héritage durable de la

figure du poète maudit, il est également utile de rappeler ses origines. Aussi la présente étude retrace-t-elle ses pas, en-deçà et au-delà de la collection du Centre Bandy, du legs déjà riche sur lequel Verlaine s'appuyait quand il rédigeait les premières études du poète maudit, en passant notamment par Gilbert, Malfilâtre, Chénier et Vigny.

The Vilez-Verlaine collection includes a number of publications related to la malédiction. If these works testify to the enduring legacy of the figure of the poète maudit, it is also useful to remind ourselves of its origins. Using the Bandy Center's collections and other resources, the present study traces the development of the rich inheritance Verlaine drew on in his first studies in 1884, looking particularly at Gilbert, Malfilâtre, Chénier, and Vigny.

Catherine WITT, « Hugo à l'oreille. Verlaine et l'intimité du premier romantisme »

Deux Victor Hugo coexistent dans l'imaginaire poétique et critique de Verlaine. D'une part le poète intime du romantisme de 1830 et d'autre part la figure publique dont l'œuvre viendra mêler poésie et politique d'une manière que Verlaine juge inefficace (*Les Châtiments*, *L'Année terrible*). Cet article revient sur l'intérêt de Verlaine pour l'inventivité formelle du premier Hugo dans *Romances sans paroles*, recueil où un tel retour en arrière est pour le moins inattendu.

Two Victor Hugos coexist in Verlaine's poetic and critical imaginary. One is the intimate poet of Romanticism of 1830; the other is the public figure whose work in Les Châtiments and L'Année terrible mixes poetry and politics in a way Verlaine thought ineffective. This article reviews Verlaine's interest, in Romances sans paroles, in the first Hugo's formal inventiveness—a collection in which such attention to the past is, to say the least, unexpected.

Nicolas VALAZZA, « L'en-vers de la cellule »

La redécouverte en 2004 du manuscrit de *Cellulairement*, le recueil de vers composés par Verlaine en prison entre 1873 et 1874, a permis de resituer nombre de poèmes majeurs de l'œuvre verlainienne, tels « Sur les eaux » et « L'Art poétique », dans leur contexte d'écriture, afin d'en réorienter l'interprétation. Cette étude propose de reconsidérer certaines nouveautés métriques et thématiques de la poésie de Verlaine au regard de la tension entre le désir de fuite et la contrainte de l'enfermement.

The rediscovery in 2004 of the manuscript of Cellulairement, a collection of verses Verlaine composed in prison from 1873 to 1874, has allowed us to situate many of his major poems like “Sur les eaux” and “L’Art poétique” in the context of their writing, and so to reorient our interpretation of them. This study reconsiders metrical and thematic innovations in Verlaine’s poetry with regard to the tension between desire for escape and the constraints of prison.

Alain CHEVRIER, « Rêves en vers. Les poèmes oniriques de Verlaine »

Le genre du poème onirique été employé par Verlaine plus d’une dizaine de fois. Distinct de la rêverie et de la vision, qu’il a aussi illustrées, le récit de rêve, avec sa chute, est repris sous diverses formes : rêve allégorique ou religieux, rêve issu de la fantaisie romantique, rêve satirique et politique, rêve érotique. Le poète emprunte pour ce faire des formes poétiques variées, où il joue savamment de la syntaxe, de la ponctuation, de l’art des répétitions ou de la discontinuité.

Verlaine used the dream-poem genre more than a dozen times. Distinct from the reveries and visions he also wrote, he deploys dream narratives and their outcomes in various forms: allegorical or religious dreams, romantic fantasies, satirical and political dreams, erotic dreams, and so on. The poet borrowed various forms for this purpose, playing skilfully with syntax, punctuation, and the art of repetition and discontinuity.

Colette WINDISH, « À la recherche d’un nouvel absolu. La sacralisation de l’érotique chez Paul Verlaine »

Cet article examine l’alliance du sacré et du profane dans le Verlaine post-conversion, notamment dans le recueil *Hombres*. La transcription en vers de l’expérience érotique y relève d’un défi similaire à celle de l’expérience mystique. Ces deux versants d’une même quête pour exprimer la confrontation du sujet lyrique à un objet absolu, divin ou charnel, sont tous deux reflétés dans un langage inadéquat à son objet, où le poète tente de lutter contre la perte du sujet lyrique face au sacré.

*This article examines the alliance of sacred and profane in post-conversion Verlaine, notably in the collection *Hombres*. Transcribing erotic experience in verse presents challenges similar to those of mystical experience. These two sides of the same quest to express the lyrical subject’s confrontation with an absolute object, divine or carnal, are both reflected in a language which is inadequate to its object, where the poet tries to fight against the loss of the lyric subject when faced with the sacred.*

Federica LOCATELLI, « L'anglophilie de Verlaine et Mallarmé »

Les liens personnels et privés avec l'Angleterre, l'expérience commune de l'enseignement, ainsi que la fréquentation assidue des textes d'Edgar Allan Poe, ont placé la langue anglaise au cœur de la réflexion littéraire chez Mallarmé et Verlaine. En effet, la fréquentation de la langue étrangère apparaît, pour les deux artistes, comme le point de départ d'une réflexion à la fois métalinguistique et poétique dans leur œuvre.

Personal and private ties with England, the common experience of teaching, reading Edgar Allan Poe constantly—all these placed English at the heart of Mallarmé and Verlaine's literary work. For both artists, indeed, use of the language appears as the starting point for a line of thought that is at once metalinguistic and poetic.

Samuel N. ROSENBERG, « Quelques nouvelles traductions de Verlaine présentées lors du colloque de l'Université Vanderbilt de mars 2017 »

Huit traductions inédites en langue anglaise de poèmes de Verlaine, choisis parmi les plus connus, « Clair de lune » ou « Art poétique », et d'autres issus des recueils tardifs tels que *Amour*, *Invectives*, *Épigrammes* ou *Biblio-sonnets*.

Eight unpublished English translations of Verlaine's poems, including some of his best known—"Clair de lune" and "Art poétique"—and others from late collections like Amour, Invectives, Épigrammes, and Biblio-sonnets.

Elina ABSALYAMOVA, « Du troquet pétersbourgeois à la brasserie parisienne en passant par les salons et la clandestinité. Les voies de Verlaine dans la culture russe du début du XX^e siècle »

Dans l'espace temporel entre les visions de Blok (symboliste) et de Maïakovski (futuriste), se situe l'aveu d'allégeance poétique d'Annenskij (admiré des acméistes). Verlaine est une référence autant pour toutes les mouvances littéraires que pour certains hommes d'action dont Savinkov qui fait de ses vers une berceuse rebelle. Sa figure, ses textes, la mélodicité même de sa poésie s'inscrivent dans la réflexion sur l'art et la vie de l'*intelligentsia* d'avant, pendant et juste après la Révolution.

In the temporal space between Blok's symbolist visions and Mayakovsky's futurism lies the poetic oath of allegiance of Annenskij, much admired by the Acmeists. Verlaine

is as much a point of reference for literary movements as for men of action like Savinkov, whose verses were lullabies of rebellion. Verlaine's appearance, his texts, and even the melody of his poetry were all inscribed in the understanding of life and art among the intelligentsia before, during, and immediately after the Revolution.